

13 ноября на очередном заседании семинара с докладом «К проблеме лексикографического описания западноевропейизмов в языке А.С. Пушкина» выступила к. ф. н. **Е. В. Макеева**.

В докладе рассматривались параметры лексикографического описания западноевропейизмов в языке А.С. Пушкина. Были представлены различные статистические данные, полученные в процессе составления «Словаря лексики западноевропейского происхождения в языке А.С. Пушкина» и нашедшие отражение в его словарных статьях, например, частотность слов и словоупотреблений указанных единиц по жанрам, внутри жанров и в отдельных произведениях (Рис. 1).



Рис. 1.

Фрагмент таблицы
«Распределение западноевропейизмов в языке А.С. Пушкина по источнику
заимствования»

	галлицизмы	германизмы	англицизмы
1	АВАНГАРД [фр. avant-garde] АВАНГАРДНЫЙ	АБШИД [нем. Abschied]	АДМИРАЛ [англ. admiral < араб.] АДМИРАЛТЕЙСКИЙ АДМИРАЛТЕЙСТВО
2	АКТ ² [документ] [фр. acte < лат.]	АВТОРИТЕТ [нем. Autoritat < лат.]	БРИЛЛИАНТ (бриллиант, бриллиант) [англ. brilliant < фр. brillant].
3	АКТЕР [фр. acteur < лат.]	АГЕНТ [нем. Agent < лат.]	ВИСТ [англ. whist].
4	АЛЛЕЯ (алея) [фр. allée].	АДРЕС [нем. Adresse < фр.] АДРЕСОВАТЬ	ВИЦ-АДМИРАЛ [англ. vice admiral]
5	АЛЬБОМ [фр. album < лат.]	АДЬЮНКТ [нем. Adjunkt < лат.]	ДИСТРИКТ [англ. district < ср.-лат.]

Для работы над «Словарем...», составленным на основе «Словаря языка Пушкина» и полного академического собрания сочинений поэта 1937–1949 гг., привлекались материалы толковых, этимологических словарей, а также словарей иностранных слов разного времени, в частности, «Нового словотолкователя, расположенного по алфавиту» Н.М. Яновского. В спорных случаях для атрибуции источника заимствования привлекались монографические исследования по исторической лексикологии.

Основная часть доклада была посвящена обоснованию целесообразности включения той или иной информации в словарную статью. Была предложена структура словарной статьи, которая, по замыслу составителя, наглядно представляет языковые предпочтения поэта в отборе и употреблении западноевропейизмов.

При совпадении отдельных принципов организации материала в составленном «Словаре...» и в «Словаре языка Пушкина» в структуре словарной статьи отмечаются следующие изменения: добавлены статистические данные (количественное распределение по жанрам), дано указание на источник заимствования, указано примерное время вхождения слова в русский язык. Слова, имевшие в пушкинскую эпоху некий «налет модности» или в значительной мере характеризовавшие особенности жизни, быта дворянского общества первой трети XIX века (например, *бельэтаж, берет, брошюра, винегрет, вуаль, идеал, жокей, грипп* и т. д.), содержат такую информацию в части историко-культурологического комментария. В словарь включены комментарии лингвокультурологического характера; введены стилистические пометы, если словари современного русского языка их фиксируют. В частности, указываются слова, подвергшиеся процессу устаревания с позиций современного русского языка («*в сря – устар., ист.*»). В словарной статье даны дериваты (если они зафиксированы в языке Пушкина). Представлены синонимические ряды, в которое входит иноязычное слово (если

есть). Представлена сочетаемость слов, если это принципиально для поэтики Пушкина (*альбомы уездных барышень, модные альбомы светских красавиц*). Разработана система отсылок, связанных с вариантами авторской правки, употреблением заимствованных слов в составе словосочетаний, обозначающих культурно-значимое понятие, а также с употреблением синонимов.

Также расширена иллюстративная часть статьи. Были выработаны критерии обязательности иллюстрирующих контекстов. Так, для поэтических текстов обязательным стало включение тех примеров, в которых западноевропейизм участвует в создании рифмы, особенно если эти слова не так давно вошли в русский язык. Словарные статьи дополнены примерами (с сохранением принципов оформления цитаты) в тех случаях, когда употребление слова в произведениях разных жанров дает какие-либо смысловые и/или оценочные приращения, а также тогда, когда оно требует историко-культурологического или биографического комментария.

В ходе работы над словарными статьями была предпринята попытка скорректировать, в случае необходимости, иллюстрирующие употребление слова примеры.

Адресат «Словаря лексики западноевропейского происхождения в языке А.С. Пушкина» – широкий круг читателей.